

REVUE

Libre

17
2017

L'affaire
La Barre

17
2017

L'affaire La Barre

R E V U E

Voltaire

I. AUTOUR DE L'AFFAIRE LA BARRE

Myrtille Méricam-Bourdet

Réinvestir l'affaire La Barre

Éric Wenzel

Les juges, les témoignages et les aveux : l'affaire du chevalier de La Barre au prisme de la procédure criminelle de l'Ancien Régime

Laetitia Saintes

De la barbarie des robes noires. L'affaire La Barre vue sous l'angle des discours voltairiens

Russell Goulbourne

« Il y a enfin des spectateurs qui n'aiment point du tout de pareilles pièces » : Voltaire, La Barre et la référence théâtrale

Alain Sager

Si l'humanité n'existait pas, faudrait-il l'inventer ? L'anthropologie voltairienne après l'affaire La Barre

Salwa Ben Sassi-Taktak

Lire Voltaire à la lumière de l'affaire La Barre : le cas du *Dictionnaire philosophique*

Christiane Mervaud

Les deux réécritures de l'affaire La Barre dans les *Questions sur l'Encyclopédie*

John R. Iverson

Les manuscrits de Saint-Pétersbourg et la genèse du *Cri du sang innocent*

Stéphanie Géhanne-Gavoty

De l'assassinat juridique dans la *Correspondance littéraire* de Grimm : un traitement voltairien de l'affaire La Barre ?

Linda Gil

« La philosophie peut-elle réparer les maux affreux qu'a fait[s] la superstition ? » Condorcet, l'affaire du chevalier de La Barre et l'édition de Kehl des *Œuvres complètes* de Voltaire

Charles Coutel

L'apprentissage de la justice dans la liberté. Actualité de la *Vie de Voltaire* de Condorcet

Nicolas Morel

La lettre à « M. Pasquier », de Voltaire à Beuchot : les affaires judiciaires entre réaction et canonisation

II. INÉDITS ET DOCUMENTS

Natalia Speranskaya

Les manuscrits se rapportant à l'affaire La Barre – d'Étallonde conservés à la Bibliothèque de Voltaire à Saint-Pétersbourg

Christophe Paillard

L'exemplaire maître des *Œuvres* de Voltaire dans la seconde moitié des années 1760. L'auto-annotation de BV3464-1, modèle de BV3462-2, « Keate » et « Balleidier »

François Moureau

Une lettre en partie inédite de Jean-Baptiste Rousseau à Voltaire sur *La Ligue* (Vienne, 11 mai 1722 ; D105)

Nicholas Cronk

Un nouveau correspondant de Voltaire : une lettre inédite de Voltaire à Louis Joseph de Lalive d'Épinay (D11881a)

Ruggero Sciuto

The duc de Richelieu, Voltaire, and Mme du Barry: an Unpublished Letter from the *cabinet noir* (D18516a)

François Moureau

Un écho inédit de Voltaire « mourant » et de la première d'*Irène* par le pharmacien Cadet de Vaux

III. COMPTES RENDUS

ISBN :
979-10-231-2546-7

<http://pups.paris-sorbonne.fr>

R E V U E

voltaire

n° 17 • 2017

L'affaire La Barre



Ouvrage publié avec le concours de l'université Paris-Sorbonne

Les PUPS, désormais SUP, sont un service général
de la faculté des Lettres de Sorbonne Université.

© Presses de l'université Paris-Sorbonne, 2017

© Sorbonne Université Presses, 2022

ISBN de l'édition papier : 979-10-231-0566-7

PDF numériques :

Voltaire17 · L'affaire La Barre	979-10-231-1508-6
Voltaire17 · Myrtille Méricam-Bourdet · Réinvestir l'affaire La Barre	979-10-231-2530-6
Voltaire17 · Éric Wenzel · Les juges, les témoignages et les aveux...	979-10-231-2531-3
Voltaire17 · Lætitia Saintes · De la barbarie des robes noires...	979-10-231-2532-0
Voltaire17 · Russel Goulbourne · Voltaire, La Barre et la référence théâtrale	979-10-231-2533-7
Voltaire17 · Alain Sager · L'anthropologie voltairienne après l'affaire La Barre	979-10-231-2534-4
Voltaire17 · Salwa Ben Sassi-Taktak · Lire Voltaire à la lumière de l'affaire La Barre...	979-10-231-2535-1
Voltaire17 · Christiane Mervaud · Les deux réécritures de l'affaire La Barre...	979-10-231-2536-8
Voltaire17 · John R. Iverson · Les manuscrits de Saint-Petersbourg...	979-10-231-2537-5
Voltaire17 · Stéphanie Géhanne-Gavoty · De l'assassinat juridique...	979-10-231-2538-2
Voltaire17 · Linda Gil · Condorcet, l'affaire du chevalier de La Barre...	979-10-231-2539-9
Voltaire17 · Charles Coutel · L'apprentissage de la justice dans la liberté...	979-10-231-2540-5
Voltaire17 · Nicolas Morel · Lettre de Voltaire à Beuchot...	979-10-231-2541-2
Voltaire17 · Natalia Speranskaya · Les manuscrits se rapportant à l'affaire La Barre...	979-10-231-2542-9
Voltaire17 · Christophe Paillard · L'exemplaire maître des Œuvres de Voltaire...	979-10-231-2543-6
Voltaire17 · François Moureau · Une lettre en partie inédite de Jean-Baptiste Rousseau à Voltaire...	979-10-231-2544-3
Voltaire17 · Nicholas Cronk · Un nouveau correspondant de Voltaire...	979-10-231-2545-0
Voltaire17 · Ruggero Sciuto · The duc de Richelieu, Voltaire, and Mme du Barry...	979-10-231-2546-7
Voltaire17 · François Moureau · Un écho inédit de Voltaire...	979-10-231-2547-4
Voltaire17 · Comptes rendus	979-10-231-2548-1

Mise en page Atelier Christian Miller
Adaptation numérique Emmanuel Marc DUBOIS (Issigeac)
d'après le graphisme de Patrick VAN DIEREN

SUP

Maison de la Recherche

Sorbonne Université

28, rue Serpente

75006 Paris

tél. : (33)(0)1 53 10 57 60

sup@sorbonne-universite.fr

sup.sorbonne-universite.fr

SOMMAIRE

Liste des sigles et abréviations.....	7
---------------------------------------	---

I

AUTOUR DE L'AFFAIRE LA BARRE

Section coordonnée par Myrtille Méricam-Bourdet

Réinvestir l'affaire La Barre Myrtille Méricam-Bourdet	11
Les juges, les témoignages et les aveux : l'affaire du chevalier de la barre au prisme de la procédure criminelle de l'ancien régime Éric Wenzel.....	17
De la barbarie des robes noires. L'affaire La Barre vue sous l'angle des discours voltairiens Laetitia Saintes	29
« Il y a enfin des spectateurs qui n'aiment point du tout de pareilles pièces » : Voltaire, La Barre et la référence théâtrale Russell Goulbourne.....	45
Si l'humanité n'existait pas, faudrait-il l'inventer ? De l'anthropologie voltairienne après l'affaire La Barre Alain Sager	55
Lire Voltaire à la lumière de l'affaire La Barre : le cas du <i>Dictionnaire philosophique</i> Salwa Ben Sassi-Taktak	67
Les deux réécritures de l'affaire La Barre dans les <i>Questions sur l'Encyclopédie</i> Christiane Mervaud.....	77
Les manuscrits de Saint-Petersbourg et la genèse du <i>Cri du sang innocent</i> John R. Iverson.....	103
De l'assassinat juridique dans la <i>Correspondance littéraire</i> de Grimm : Un traitement voltairien de l'affaire La Barre ? Stéphanie Géhanne-Gavoty	125
« La philosophie peut-elle réparer les maux affreux qu'a fait[s] la superstition ? » Condorcet, L'affaire du chevalier de La Barre et l'édition de Kehl des <i>Œuvres complètes</i> de voltaire Linda Gil.....	143

L'apprentissage de la justice dans la liberté. Actualité de la <i>Vie de Voltaire</i> de Condorcet Charles Coutel.....	159
La lettre à « M. Pasquier », de Voltaire à Beuchot : Les affaires judiciaires entre réaction et canonisation Nicolas Morel.....	167

II INÉDITS ET DOCUMENTS

Les manuscrits se rapportant à l'affaire La Barre – d'Étallonde conservés à la bibliothèque de Voltaire à Saint-Pétersbourg* Natalia Speranskaya.....	181
4 L'exemplaire maître des œuvres de Voltaire dans la seconde moitié des années 1760. L'auto-annotation de BV3464-1, modèle de bv3462-2, « keate » et « balleidier » Christophe Paillard, avec la collaboration d'Alla Zlatopolskaya.....	261
Une lettre en partie inédite de Jean-Baptiste Rousseau à Voltaire sur <i>La Ligue</i> (Vienne, 11 mai 1722 ; D105) François Moureau.....	297
Un nouveau correspondant de Voltaire : une lettre inédite de voltaire à Louis Joseph de Lalive d'Épinay (D11881a) Nicholas Cronk.....	301
The duc de Richelieu, Voltaire, and Mme du Barry: an unpublished letter from the <i>Cabinet noir</i> (d18516a)* Ruggero Sciuto.....	309
Un écho inédit de Voltaire « mourant » et de la première d' <i>Irène</i> par le pharmacien Cadet de Vaux François Moureau.....	315

III
COMPTES RENDUS

Section coordonnée par Gillian Pink et Antoine Villard

<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 51A, <i>Recueil des facéties parisiennes</i> , Oxford, Voltaire Foundation, 2015, xxx + 592 p. Olivier Ferret.....	321
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 58, <i>Œuvres de 1764</i> , Oxford, Voltaire Foundation, 2016, xxvi + 610 p. Édouard Languille	327
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 70A, <i>Writings of 1769 (IIA)</i> , Oxford, Voltaire Foundation, 2015, xx + 465 p. Sylvain Menant.....	332
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 70B, <i>Writings of 1769 (IIB)</i> , Oxford, Voltaire Foundation, 2016, xviii + 342 p. Alain Sandrier	334
Voltaire, <i>Zaïre</i> , éd. Pierre Frantz, Paris, Gallimard, coll. « Folio théâtre », 2016, 249 p. Laurence Daubercies	338
Catherine II de Russie et Friedrich Melchior Grimm, <i>Une correspondance privée, artistique et politique au siècle des Lumières</i> , t. I, 1764-1778, édition critique par Sergueï Karp, avec la collaboration de Georges Dulac, Christoph Frank, Sergueï Iskioul, Gérard Kahn, Ulla Kölving, Nadezsda Plavinskaia, Vladimir Rjéousti et Claus Scharf, Ferney-Voltaire/Moscou, Centre international d'étude du XVIII ^e siècle/Monuments de la pensée historique, 2016, lxxxiv + 341 p. Christophe Paillard.....	341
Olivier Ferret, <i>Voltaire dans l'Encyclopédie</i> , Paris, Société Diderot, coll. « L'atelier », 2016, 413 p. Antoine Villard	349
Gail K. Noyer, <i>Voltaire's Revolution: Writings from His Campaign to Free Laws from Religion</i> , Amherst/New York, Prometheus, 2015, 397 p. Patrick Neiertz.....	357
Agenda de la SEV.....	361

LISTE DES SIGLES ET ABRÉVIATIONS

Bengesco	Georges Bengesco, <i>Voltaire. Bibliographie de ses œuvres</i> , Paris, Librairie académique Perrin, 1882-1890, 4 vol.
BnC	<i>Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque nationale. Auteurs : t. 214 ; Voltaire</i> , éd. H. Frémont et autres, Paris, 1978, 2 vol.
BV	M. P. Alekseev et T. N. Kopreeva, <i>Bibliothèque de Voltaire : catalogue des livres</i> , Moscou, 1961.
CL	Grimm, Diderot, Raynal, Meister et autres, <i>Correspondance littéraire, philosophique et critique</i> , éd. M. Tourneux, Paris, Garnier, 1877-1882, 16 vol.
CN	<i>Corpus des notes marginales de Voltaire</i> , Berlin/Oxford, Akademie-Verlag/Voltaire Foundation, 1979- [8 vol. parus].
D	Voltaire, <i>Correspondence and related documents</i> , éd. Th. Besterman, <i>OCV</i> , t. 85-135, Oxford, Voltaire Foundation, 1968-1977.
<i>Dictionnaire général de Voltaire</i>	R. Trousson et J. Vercruyse (dir.), <i>Dictionnaire général de Voltaire</i> , Paris, H. Champion, 2003.
<i>Encyclopédie</i>	<i>Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers, par une société de gens de lettres</i> , Paris, Briasson, David, Le Breton, Durand, 1751-1765, 17 vol. ; <i>Recueil de planches, sur les sciences, les arts libéraux, et les arts mécaniques, avec leur explication</i> , Paris, Briasson, David, Le Breton, Durand, 1762-1772, 9 vol.
Ferney	George R. Havens et Norman L. Torrey, <i>Voltaire's catalogue of his library at Ferney</i> , <i>SVEC</i> , n° 9 (1959).
Fr.	Manuscrits français (BnF).
<i>Inventaire Voltaire</i>	J. Goulemot, A. Magnan et D. Masseur (dir.), <i>Inventaire Voltaire</i> , Paris, Gallimard, coll. « Quarto », 1995.
K84	<i>Œuvres complètes de Voltaire</i> , [Kehl], Société littéraire typographique, 1784-1789, 70 vol. in-8°.

M	Voltaire, <i>Œuvres complètes</i> , éd. L. Moland, Paris, Garnier, 1877-1882, 52 vol.
n.a.fr.	Nouvelles acquisitions françaises (BnF).
OCV	<i>Les Œuvres complètes de Voltaire / The Complete Works of Voltaire</i> , Oxford, Voltaire Foundation [édition en cours].
OH	Voltaire, <i>Œuvres historiques</i> , éd. R. Pomeau, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1957.
OUSE	<i>Oxford University Studies in the Enlightenment</i> , Oxford, Voltaire Foundation.
SVEC	<i>Studies on Voltaire and the Eighteenth Century</i> , Oxford, Voltaire Foundation.
VST	R. Pomeau, R. Vaillot, Ch. Mervaud et autres, <i>Voltaire en son temps</i> , 2 ^e éd., Oxford, Voltaire Foundation, 1995, 2 vol.
8 w75G	Voltaire, <i>La Henriade, divers autres poèmes et toutes les pièces relatives à l'épopée</i> , Genève, [Cramer et Bardin], 1775, 40 vol. in-8° [édition dite « encadrée »].

II

Inédits et documents

THE DUC DE RICHELIEU, VOLTAIRE, AND MME DU BARRY:
AN UNPUBLISHED LETTER FROM THE *CABINET NOIR*
(D18516a)*

Ruggero Sciuto
University of Oxford

D18516a

Compiègne, Sunday, 15 August 1773
Louis François Armand Du Plessis, duc de Richelieu to Voltaire¹

Le maal de Richelieu a Voltaire²

166³

Compiègne 15 aoust 1773

détails de spectacles....⁴ Ensuite.... Je vous ay je crois déjà mandé que j'avois abandonné a mad^e du Barry le soin de tous les bijoux de la Corbeille de madame la csse d'artois, et ne me suis pas informé seulement de ce qu'elle a choisi ; elle m'a dit seulement que tout étoit fait ; si vous voulés faire ajouter une de vos montres, écrités luy comme vous savés ; et apres la façon dont vous venés de vous baiser tous deux, elle ne pourra vous rien refuser ; et Je vous assure qu'elle desire de vous voir autant que vous pouriés en avoir [*sic*] ; qui scait ce qui peut arriver ? Il n'y a que les montagnes qui ne peuvent se rencontrer ; Il ne faut rien désespérer du vivant de Caton ;⁵ J'ai lù cela, mais Je ne me souviens plus ou.⁶ adieu ./.

* I am extremely grateful to my supervisor, Prof. Nicholas Cronk, who read an early draft of this paper, as well as to Dr. Kelsey Rubin-Detlev for very helpful comments. Thanks are also due to the staff of the Archives du ministère des Affaires étrangères in Paris (hereafter AMAE). This research was made possible by an IDEX fellowship (Paris Sorbonne-Voltaire Foundation).

1 AMAE, 53MD/319 (microfilm P/3285), f.266 (see Fig. 1). The original spelling and punctuation have been retained.

2 This note on the top left corner of the letter is in the same handwriting as the letter itself.

3 All items in folder 53MD/319 are numbered.

4 Judging from the other letters exchanged between the duc de Richelieu and Voltaire in 1773 (e.g. D18528), we can assume that the plays discussed in the first part of the letter were Voltaire's *Oreste* and Crébillon's *Électre*. David H. Jory explains that "in 1773 [...] D'Alembert mistakenly informed Voltaire that Richelieu had replaced *Rome sauvée* and *Oreste* by Crébillon's *Catilina* and *Électre* in the list of plays to be given 'aux fêtes de la cour & à Fontainebleau'" (Voltaire, *Oreste*, OCV, t.31a, p.361).

5 See Pierre Corneille, *La Mort de Pompée*, II, 2, v.476.

6 The duc de Richelieu had already quoted this sentence in his letter to Voltaire of 4 February 1773 (D18183).

A folder in the Archives du ministère des Affaires étrangères in Paris (53MD/319) still preserves 227 letters intercepted and transcribed in the years 1771-1774 by the staff of the *cabinet noir*, the notorious French government bureau charged with the surveillance of private correspondence.⁷ This extremely rich folder has already been the subject of a detailed study by Maurice Tourneux that appeared in 1897 in the *Revue d'histoire littéraire de la France*.⁸ Eugène Vaillé too devoted to this folder a few pages of *Le Cabinet noir*, arguably the most complete essay yet published on French Black Chambers.⁹ Amongst the many interesting letters found in folder 53MD/319, the following are particularly worth mentioning:

310

- a letter from Jean Le Rond D'Alembert to Léon-François-Ferdinand de Salignac de La Mothe-Fénelon, évêque de Lombez, of 28 August 1772;¹⁰
- two letters addressed to D'Alembert by Louis-Jules Mancini-Mazzarini, duc de Nevers (20 May 1772) and Félix François Crillon (25 January 1774);¹¹
- a letter from Jeanne Julie Éléonore de Lespinasse to Jacques Antoine Hippolyte, comte de Guibert, of 17 October 1773, and two from the count to Mlle de Lespinasse (20 September 1773 and 9 October 1773);¹²
- a letter from Jean-François Marmontel to the above-mentioned Crillon of 24 December 1773;
- several letters by the disgraced Étienne-François, duc de Choiseul.

In addition, the folder in question also preserves some of the very few surviving letters from Horace Walpole to Marie Anne de Vichy-Chamrond, marquise du Deffand, which can now be read in the complete edition of Walpole's Correspondence.¹³ Folder 53MD/319 is also of the utmost importance to Voltaire scholars, for it contains several letters from or to Voltaire, namely:

- a letter from Gustav III, king of Sweden, of 10 February 1772 (D17550);

7 For more on *cabinets noirs* see Eugène Vaillé, *Le Cabinet noir* (Paris, PUF, 1950); Jay Caplan, *Postal Culture in Europe, 1500-1800* (Oxford, Voltaire Foundation, 2016), ch.3; Bruno Emil König, *Schwarze Cabinette* (Berlin and Leipzig, Luckhardt, 1899); Karl de Leeuw, "The Black Chamber in the Dutch Republic during the War of the Spanish Succession and its Aftermath, 1707-1715", *The Historical Journal*, 42:1 (March 1999), pp.133-56.

8 Maurice Tourneux, "Une épave du cabinet noir de Louis XV", *RHLF*, 4 (1897), pp.35-60.

9 See E. Vaillé, *Le Cabinet noir*, pp.182-84.

10 This letter is classified as 72.44 in the catalogue of D'Alembert's correspondence. See Irène Passeron, *Inventaire analytique de la correspondance de D'Alembert 1741-1783*, in D'Alembert, *Œuvres complètes* (Paris, CNRS Éditions, 2002-), vol.V/1.

11 These letters are classified as 72.24 and 74.06, respectively, in the catalogue of D'Alembert's correspondence. See I. Passeron, *Inventaire analytique de la correspondance de D'Alembert 1741-1783*.

12 See C. Henry (ed.), *Lettres inédites de mademoiselle de Lespinasse à Condorcet, à D'Alembert, à Guibert, au comte de Crillon* (Paris, Dentu, 1887), pp.196-98, 217-19, and 220-22.

13 See W. S. Lewis (ed.), *Horace Walpole's Correspondence* (New Haven and London, Yale University Press, 1937-1983).

Le maréchal de Richelieu
à Voltaire

166

Compiègne 256
15 août 1773

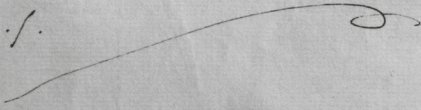
Détails de Spectacles.... Ensuite.... Je vous ay
je crois déjà mandé que j'avois abandonné à
mad^e Du Barry le soin de tous les Bijoux de la
Corbille de madame la C^{te} d'Artois, et ne me suis
pas informé seulement de ce qu'elle a choisi; elle
m'a dit seulement que tout étoit fait; si vous
voulés faire ajouter une de vos montres, écrivés luy
comme vous l'avez; et après la façon dont vous
venés de vous laider tous deux, elle ne poura
vous rien refuser; et Je vous assure qu'elle devra
de vous voir autant que vous pourés en avoir;
qui sçait ce qui peut arriver? Il y a que les
montagnes qui ne peuvent se remonter; Je
ne fante rien désespérer de vivante de Caton;
Il y en a cela, mais Je ne me souviens plus en.
adieu ./.


Fig. 1. Excerpt from a letter from the duc de Richelieu to Voltaire (15 August 1773)
as transcribed by the staff of the *cabinet noir*, AMAE, 53MD/319, f.266

- Voltaire’s letter to Charles Augustin Feriol, comte d’Argental, of 19 April 1773 (D18323);¹⁴
- a letter from Marie Jean Antoine Nicolas de Caritat, marquis de Condorcet of 16 May 1773 (D18372);¹⁵
- a letter from Louis François Armand Du Plessis, duc de Richelieu of 15 August 1773;
- a letter from Jean Benjamin de Laborde of 17 November 1773 (D18633);¹⁶
- a letter from Jean Baptiste Nicolas, chevalier de l’Isle of 17 March 1774 (D18860).¹⁷

With the exception of the letters Voltaire received from Gustav III and the duc de Richelieu, all the above letters are either mentioned or transcribed in Tourneux’s article and are (therefore) included in the Besterman edition of Voltaire’s correspondence.¹⁸ Although not mentioned by Tourneux, Gustav’s letter also appears in the Besterman edition, because it is known from other sources.¹⁹ This is not the case, however, with the duc de Richelieu’s letter published above, which, to the best of our knowledge, has until now remained unknown to scholars.

312

As is well known, following the dismissal of the duc de Choiseul in 1770 and the subsequent halting of his project to build a commercial colony in Versoix, Voltaire started to welcome to Ferney many of the Genevan clockmakers who were fleeing persecution during the civil unrest in the city.²⁰ The establishment of what was to become the Manufacture royale des montres de Ferney initially proved rather difficult. Not only were raw materials such as gold and diamonds extremely expensive, but the founding of the Manufacture also required the construction of proper working spaces and housing for the watchmakers.²¹

¹⁴ This copy appears on the list of manuscripts provided by Besterman.

¹⁵ This copy appears on the list of manuscripts provided by Besterman.

¹⁶ This letter is only known from the copy at the AMAE.

¹⁷ This copy appears on the list of manuscripts provided by Besterman.

¹⁸ As for Voltaire’s letters in folder 53MD/319 see M. Tourneux, “Une épave du cabinet noir de Louis XV”, pp.37-41 and E. Vaillé, *Le Cabinet noir*, p.183.

¹⁹ This letter appears in the Besterman edition of Voltaire’s correspondence with a different date (10 January 1772), and the copy at the AMAE is not included in the list of manuscripts. Nevertheless, the variants exhibited by the copy in question are not such as to justify a new publication. This testifies to the accuracy of the secretaries of the *cabinet noir*.

²⁰ Jane Ceitac, *Voltaire et l’affaire des Natifs. Un aspect de la carrière humanitaire du patriarche de Ferney* (Genève, Droz, 1956).

²¹ Alexandre Malgouverné, “Ferney-Voltaire”, in *Voltaire chez lui, Ferney 1758-1778* (Yens-sur-Morges, Cabédita, 1999), pp.158-59: “Ce fut bien en 1770, après l’échec de Versoix, que Voltaire édifia Ferney. Il fournit les terrains en lotissant le Champ-Brelet, le Champ-de-la-Glacière, le Champ-de-la-Croix proches des chemins de Gex à Genève et de Meryin à Versoix. En 1775 et 1776, Mme Denis échangea avec le nouveau curé, Pierre Hugonnet, et avec le curé d’Ornex. Jean-Louis Wagnière, Mignot – frère de Mme Denis –, Perrachon et Auzière achetèrent de grandes parcelles qu’ils revendirent. Voltaire investit une part importante de sa fortune personnelle pour construire lui-même des maisons et les abberger ensuite ou bien prêter

In a letter to the duc de Richelieu of 4 June 1773 (D18412) Voltaire recounted the difficulties he encountered whilst building his ‘colonie’:

Vous qui gouvernez une grande province, vous sentez quelles peines a dû éprouver un homme obscur, sans pouvoir, sans crédit, avec une fortune assez médiocre, en établissant des manufactures qui demandaient un million d’avances pour être bien affermies. Il a fallu changer un misérable hameau en une espèce de ville florissante; bâtir des maisons, prêter de l’argent, faire venir les artistes les plus habiles qui font des montres que les plus fameux horlogers de Paris vendent sous leur nom. Il a fallu leur procurer des correspondances dans les quatre parties du monde. Je vous réponds que cela est plus difficile à faire que la Tragédie des loix de Minos qui ne m’a pas coûté huit jours.

By 9 April 1770, however, the first consignment of watches was shipped to Spain.²² Many more followed, thanks to Voltaire’s high-ranking connections and the work of such skilled watchmakers as Pierre Dufour, Louis Céret, Jean Jacquemot, Nicolas-Constant Lemaire, Édouard Luya, Pierre-François Marcinhes, Charles Pitton, and Guillaume Henri Valentin.²³ Important commissions arrived, for example, from Catherine II (D17283), and watches were also made for the marriage of the future Louis XVI and Marie-Antoinette (D18378). As a result, the Manufacture royale des montres de Ferney quickly came to rival those in Paris and Geneva, and only Voltaire’s sudden return to Paris in February 1778 put an end to its activity.

It is against precisely this background that the duc de Richelieu’s letter that we are publishing here should be read.²⁴ In the surviving section of the letter, the duc de Richelieu suggests that Voltaire should write to Jeanne Bécu, comtesse du Barry and *maîtresse-en-titre* of Louis XV, to ask that a watch produced in Ferney be included in the *corbeille de mariage* of Marie-Thérèse de Savoie and Charles-Philippe de France, comte d’Artois, the future Charles X.²⁵ As is evident

les sommes nécessaires à leur construction. En 1776, sans aucun doute l’année faste de la construction de Ferney, pour 221 159 livres de dépenses, il en utilisa 40% pour son train de vie et 60% pour construire quinze maisons et un théâtre. Cette seule année, cinquante-trois mouvements immobiliers sont connus. La population de Ferney atteignit peut-être les mille habitants. Avec le bâtiment, la manufacture de montres et les nombreux ateliers indépendants représentaient la principale activité économique.”

²² Theodore Besterman, *Voltaire* (London, Longman, 1970), p.498.

²³ See Tardy, *Dictionnaire des horlogers français* (Paris, Tardy, 1971-1972). For more on eighteenth-century French clockmakers see Marie-Agnès Dequidt, *Les Horlogers des Lumières: temps et société à Paris au XVIII^e siècle* (Paris, Éditions du Comité des travaux historiques et scientifiques, 2014).

²⁴ Another unpublished letter by Voltaire about the Manufacture royale des montres de Ferney was sold in Paris in 2010. See Nicholas Cronk, “Notes sur deux lettres de Voltaire passées en vente: D17279a et D20759-N1”, *Revue Voltaire*, 11 (2011), pp.219-20.

²⁵ For more on Mme Du Barry see Jeanine Huas, *Madame Du Barry* (Paris, Tallandier, 2011).

from Voltaire's answer to the duc de Richelieu of 20 September 1773 (D18555), the *patriarche de Ferney* did send 'une montre de [s]a Colonie' to Mme du Barry. It is arguably because of such references to Mme du Barry, whose exorbitant expenses the court was trying to track and limit, that the duc de Richelieu's letter to Voltaire was partly transcribed by the employees of the *cabinet noir*. The personnel of the *cabinet noir* might have also been prompted to transcribe the letter by the duke's usage of the verb 'baiser' ('après la façon dont vous [Voltaire and Mme du Barry] venés de vous baiser tous deux, elle ne pourra vous rien refuser'). This sentence, however, needs to be interpreted in light of Voltaire's letter to Mme du Barry of 5 July 1773 (D18456). When Mme du Barry sent a portrait of herself, carried by the French composer Jean Benjamin de Laborde to the patriarch at Ferney, Voltaire replied:

Mr de La Borde m'a dit que vous lui aviez ordonné de m'embrasser des deux côtés de votre part.

Quoi! deux baisers sur la fin de ma vie!

Quel passeport vous daignez m'envoyer.

Deux! c'en est trop adorable égérie,

Je serais mort de plaisir au premier.

Il m'a montré votre portrait. Ne vous fâchez pas madame, si j'ay pris la liberté de lui rendre les deux baisers.

Vous ne pouvez empêcher cet hommage,

Faible tribut de quiconque a des yeux.

C'est aux mortels d'adorer votre image

L'original était fait pour les dieux.